

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Naskah *Voice Over* dan *Subtitle* Video Profil Wisata Gua Barat Berbahasa Mandarin di Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Kebumen”. Kegiatan ini berlangsung di Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Kebumen dari 20 September 2023 hingga 23 Februari 2024. Tujuan praktik kerja ini adalah menerjemahkan naskah video profil dari bahasa Indonesia ke bahasa Mandarin menggunakan metode penerjemahan komunikatif, sehingga dihasilkan terjemahan *voice over* dan *subtitle* yang akurat, jelas dan sesuai dengan tata bahasa.. Latar belakang praktik kerja ini adalah kebutuhan penyediaan informasi bagi penonton berlatar belakang bahasa Mandarin untuk mendukung program KITA pemerintah Kabupaten Kebumen. Metode pengumpulan data yang digunakan dalam praktik kerja ini mencakup observasi, wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Hasil terjemahan naskah digunakan untuk *voice over* yang dilengkapi dengan *subtitle* bahasa Mandarin dalam video profil wisata Gua Barat Kebumen agar pesan tersampaikan secara tepat. Video profil tersebut diserahkan kepada Bidang Pemasaran Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Kebumen.

Kata Kunci : *penerjemahan naskah, metode penerjemahan komunikatif, penerjemahan, video profil, voice over, subtitle*

摘要

这份实习报告的题目是“*Penerjemahan Naskah Voice Over dan Subtitle Video Profil Wisata Gua Barat Berbahasa Mandarin di Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Kebumen*”. 实习活动于2023年9月20日至2024年2月23日在Kebumen县旅游与文化局开展。本次实习的主要目标是将印尼语旅游简介视频脚本翻译为中文，采用交际翻译法，以确保信息准确传达。本次实习的背景源于Kebumen县政府Kebumen综合旅游区项目的实施(KITA)，旨在为向有中文背景的游客提供更有效的信息服务。使用的收集文件方法包括观察、访谈、文献研究和浏览互联网。翻译成果用于为风洞旅游介绍视频制作中文配音，并辅以中文字幕，确保信息精准传递。该视频已提交给Kebumen县旅游与文化局市场营销科。

关键词：稿件翻译、交际翻译方法、翻译阶段、介绍视频、画外音、字幕

